

## Europelayo: travesía transoceánica del porro

### Abstract

For circumstance, a group of french musician found in the winds bands of the colombian Caribien, an opportunity for develop an interesting Project for them. In 1995 start the initiatives for conduct a number of actions, oriented to learn with the traditional methodology the music of porro and fandango, that only are palyed in the region of the cost of Atlantic ocean, specifilly beetwin the Sinu and San Jorge rivers. Like result, it's more or less normal, taht in the popular festivals of Borgogne in France, you can see en gropu of blondy woman and man playin and dancing this musica, original from 10.000 kms across the ocean.

**Key words:** Folclore, porro, música, Caribe, banda.

### Resumen

Por casualidad, un grupo de músicos franceses encontró en las bandas de vientos del Caribe Colombiano una oportunidad para desarrollar un proyecto interesante para ellos. En 1995 empezaron a desplegar un número de acciones, orientadas a aprender con la metodología tradicional la música del porro y del fandango, que sólo era tocado en la región de la Costa Atlántica, especialmente entre los ríos Sinú y San Jorge. Como resultado de ello, es normal ver en los festivales de Borgoña en Francia, a un grupo de hombres y mujeres rubias tocando y bailando esta música original a 10.000kms a través del océano.

**Palabras clave:** Folclore, porro, música, Caribe, banda.

### Oscar Alviar Nieto

Pedagogo musical, especializado en gestión de proyectos culturales de la Universidad de Barcelona. Adelantó estudios de maestría en Comunicación en la Pontificia Universidad JAveriana de Bogotá. Fue funcionario de Colcultura y el Ministerio de Cultura durante diez años, donde se desempeñó como catalogador de partituras de música sinfónica colombiana, encargado del archivo de hojas de vida de compositores de música colombiana, coordinador del programa nacional de bandas, secretario del Consejo Nacional de Música. Trabajó durante ocho años como director del Centro de Estudios en Tecnologías de la Información de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano. Es co-gestor del proyecto Europelayo.

## Europelayo: travesía transoceánica del porro

### Oscar Alviar Nieto

San Jorge se extiende hoy en día en las zonas "costeñas" desde el Urabá hasta La Guajira por el mar Caribe, el Cesar y las riberas del río Magdalena en Antioquia y Santander, hasta los valles del río Cauca en el occidente antioqueño, donde terminan las montañas de la cordillera occidental.

A comienzos de la década de los 90, cuando en Colcultura se contempló la creación de una estrategia para el fomento de las bandas de viento del país, se sabía de la importancia que la banda pelayera, (llamada en el interior "papayera", en un contexto equivocado) tenía en la región del Caribe, como protagonista de las celebraciones en festividades laicas y religiosas.

Esa aproximación permitió reconocer un hecho social de enorme significación colectiva y de enorme expresividad, que corresponde a códigos de formas musicales muy definidos y a estilos de interpretación y metodologías de aprendizaje, de los que en lugar de menospreciar por no corresponder a procesos intervenidos por la formalidad, hay que mirar con atención y aprender de ellos.

Y esto es precisamente lo que Thierry Bouchier, director de la Escuela de música de Toucy, en la Borgoña Francesa encontró en la música de porros y

fandangos; una nueva vertiente expresiva para su quehacer musical y el de los profesores, estudiantes y músicos de viento aficionados de esta región francesa. Cuando en París escuchó por primera vez unos porros interpretados por la Banda 19 de marzo de Laguneta en el año 1995, inició una pesquisa para identificar su origen y conocer más de cerca aquello que podría estar más cerca de las bandas de negros de comienzos del siglo XX del sur de los Estados Unidos, que de música del Caribe colombiano de finales del mismo.

Allí empezó toda una serie de acciones que han generado un proyecto alrededor de las bandas de viento del Caribe colombiano y la música de porros y fandangos en Francia, cuyo propósito es el de su divulgación y fomento entre escuelas de música, músicos y compositores profesionales y asociaciones de fanfarrias o bandas de viento de este país.

Después de la primera visita de los franceses a San Pelayo en 1996, al año siguiente, después de gestiones entre entidades del Estado francés y colombiano y patrocinios de los propios interesados, partió el 19 de marzo, a la Borgoña, junto con una pareja de baile, con el propósito de mostrar el porro tapao, el porro palitiao, el fandango



y la puya por mercados, teatros y parques de ciudades y villas e iniciar la enseñanza, de estos ritmos, de bastante dificultad para ellos, especialmente en la rítmica, a la manera tradicional de los músicos del Sinú.

Allí quedó la semilla y sembrado el interés en este grupo de músicos, que a partir de esta primera experiencia, decidieron crear la Asociación Banda La Alborada, como reconocimiento al más impactante evento del Festival Nacional de Porro de San Pelayo, cuando al amanecer del día sábado, que da inicio al Festival, se ubican las bandas (entre 20 y 30) en las esquinas de las calles del pueblo y empiezan a reunirse en el parque principal, para desfilar todas hacia la tarima María Varilla, acompañadas de ríos de gente que vienen de los pueblos vecinos y van bailando fandangos, hasta reunirse todas para interpretar al unísono los 5 o 6 porros más conocidos que exaltan el júbilo de los asistentes, esperando la luz del día.

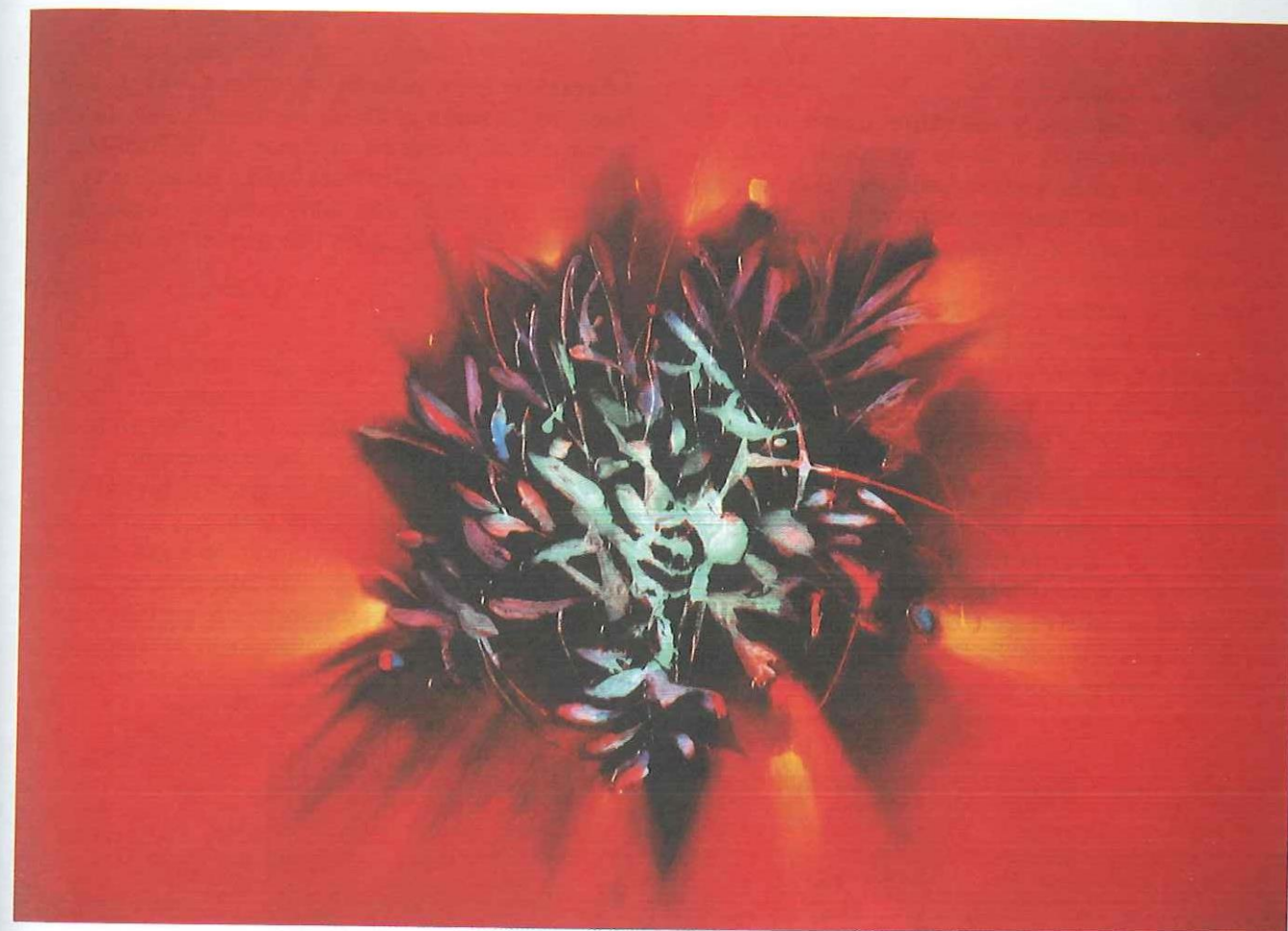
Como el interés básicamente está en el aprendizaje con los métodos tradicionales con los que aprende un músico en la región, vinieron luego visitas a Francia de intérpretes y directores, para realizar jornadas de trabajo de uno y dos meses con profesores y estudiantes de la Escuela de Toucy, al igual que otras visitas del maestro Bouchier y sus compañeros a San Pelayo, en las que aprovechan para tocar con sus ya amigos de las bandas locales.

En el año 2006 nuevamente visitaron San Pelayo cuatro delegados de la Banda Alborada, con el propósito de seleccionar una banda para una nueva

visita a Francia, que cumpliera los mismos propósitos que ha mantenido el proyecto Europelayo, de divulgación y enseñanza de la música de banda del Caribe. Esta vez, la Banda 13 de Enero de Canalete, durante tres semanas realizó una gira por la Borgoña francesa, que incluyó un concierto en la sede mundial de la UNESCO en París, en donde realizó talleres, conciertos y recitales en escuelas de música, auditorios, mercados callejeros y teatros de la región.

Realmente causa sorpresa ver que en una región como la de la Borgoña, sin ninguna conexión distinta de la del interés de un grupo de músicos motivados por la particularidad, especificidad y a la vez, riqueza de una música local del Caribe colombiano, se interprete y hasta se baile a su manera, el porro y el fandango, aun con las deficiencias apenas lógicas en las percusiones, dada su complejidad para músicos que normalmente hacen músicas europeas.

Como resultado de esta experiencia, se viene estudiando la posibilidad de adelantar convenios interinstitucionales entre escuelas de música francesas y universidades colombianas, que permitan una interacción de doble vía, en la que se abran oportunidades para la llegada de expertos en campos como la dirección coral infantil o la interpretación de instrumentos de viento, así como la visita de músicos colombianos con sólida formación como intérpretes, arreglistas o compositores, que basen su oficio en los ricos y, sobre todo, "diferentes" aires musicales basados en la tradición.



Variaciones sobre un tema (2). Clemencia Hernández Guillén



## Presentación de la partitura de Luis Antonio Calvo

### Lejano azul - Adaptación de Alexander Solomenyuk

#### Luis Antonio Calvo

Hijo de Félix Serrano y Marcelina Calvo, nace en Gámbita (Santander) el 28 de agosto de 1882. Es uno de los más grandes trabajadores del pentagrama nacional. Manifestó desde muy temprana edad su talento musical. Fue autodidacta del violín y el bombardino.

Antes de cumplir los 20 años de edad, ya pertenecía a la banda del ejército, donde tuvo la oportunidad de instrumentar sus primeras composiciones. Víctima del mal de Hansen, a los 34 años ingresó a "Lazarretto" en Agua de Dios (Cundinamarca), sitio en el cual falleció 29 años después, el 22 de abril de 1945. Entre sus obras se destacan: Los Intermezzos 1, 2, 3, y 4, Carmiña, Malvaloca y La perla del Ruiz (danzas); Entusiasmo y Blanquita (pasillos); El Republicano y Yerbecita de Mi Huerto (Bambucos); Encanto y Flor de Ilusión (Valses); y Escenas Pintorescas de Colombia (obra para orquesta sinfónica).

#### Adaptación: Alexander Solomenyuk

Nace en Ucrania el 25 de septiembre en 1962. A partir del año 1999 es profesor de la Facultad de Música de la Universidad Autónoma de Bucaramanga. En año 2004 obtuvo diploma de doctorado en pedagogía y interpretación musical.

#### Lejano Azul

Este arreglo surge como un sentido deseo de extender el repertorio para trompeta dentro del género de música colombiana, a través de la obra de este insigne compositor santandereano.

Gracias al bello tratamiento melódico y armónico descrito por el compositor a través de su instrumento principal, el piano, se logra explotar la sonoridad y textura de este Intermezzo No. 2, a través de la expresión y colorido de un instrumento como la trompeta, respetando en su totalidad la esencia misma de su creador, tanto en sus fraseos como en sus sensaciones articulatorias.



Alexander Solomenyuk

## LEJANO AZUL

Luis A. Calvo  
Adaptación: A. Solomenyuk

Moderato

Trompeta B $\flat$

Piano

Moderato

*p*

m.d.

*rall.*

*a tempo*

*p*

*p*

*p*

*p*



Musical score for measures 10-12. The system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and features a triplet of eighth notes in measure 10, followed by a quarter note in measure 11, and a quarter note with a fermata in measure 12. The piano accompaniment also begins with a forte (*f*) dynamic and provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for measures 13-15. This system includes first and second endings for both the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 13, followed by a quarter note in measure 14, and a quarter note with a fermata in measure 15. The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns.

Musical score for measures 16-18. The vocal line continues with a quarter note in measure 16, followed by a quarter note with a fermata in measure 17, and a quarter note with a fermata in measure 18. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in measure 16 and continues with harmonic accompaniment.

2

Musical score for measures 18-20. The vocal line features a triplet of eighth notes in measure 18, followed by a quarter note in measure 19, and a quarter note with a fermata in measure 20. The piano accompaniment includes a forte (*ff*) dynamic in measure 18, a piano (*p*) dynamic in measure 19, and a *delicatissimo* marking in measure 20.

Musical score for measures 21-23. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 21, followed by a quarter note in measure 22, and a quarter note with a fermata in measure 23. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in measure 21 and continues with harmonic accompaniment.

Musical score for measures 24-26. This system includes first and second endings for both the vocal and piano parts. The vocal line has a quarter note with a fermata in measure 24, followed by a quarter note with a fermata in measure 25, and a quarter note with a fermata in measure 26. The piano accompaniment includes a forte (*f*) dynamic in measure 24 and a piano (*p*) dynamic in measure 25.

3



28 *fp* *rall.* *a tempo* *fp* *a tempo*

31 *rall.* *f* *rall.* *a tempo* *p*

33 *a tempo* *a tempo*

4

36 *mf*

39 *p* *ff*

42 *p* *pp* *ppp*

5